

莎士比亚五大悲剧

[英] W·莎士比亚

李尔王 KING LEAR

W·Shakespeare

洪庆明 / 注释 朱生豪 / 译 曾胡 / 审定



外文出版社

李 尔 王

莎士比亚 著

洪庆明/注释 朱生豪/译 曾胡/审

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

李尔王: 英汉对照 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译. —北京: 外文出版社, 1998.10 ISBN 7-119-02264-4

I. 李... II. ①莎... ②朱... III. 戏剧—英国—英语—对照—读物—英、汉 IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第28560号

外文出版社网页:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

莎士比亚五大悲剧

李尔王

译者 朱生豪

注释 洪庆明

责任编辑 余冰清 陶佳

封面设计 齐斧

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579(总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 河北省霸州市印刷厂印刷

经销 全国新华书店

开本 32开(787×1092毫米) 字数 250千字

印数 0001—8000册 14.25印张

版次 1999年1月第1版第1次印刷

书号 ISBN 7-119-02264-4/I·542(外)

定价 17.00元

版权所有, 侵权必究

印装错误可随时退换



Portrait of W. Shakespeare

HAH78/07

目 录

KING LEAR	W. Shakespeare (1)
ACT ONE	(1)
Scene One	(1)
Scene Two	(28)
Scene Three	(46)
Scene Four	(49)
Scene Five	(79)
ACT TWO	(85)
Scene One	(85)
Scene Two	(97)
Scene Three	(115)
Scene Four	(117)
ACT THREE	(147)
Scene One	(147)
Scene Two	(152)
Scene Three	(161)
Scene Four	(163)
Scene Five	(182)
Scene Six	(185)
Scene Seven	(196)
ACT FOUR	(209)
Scene One	(209)
Scene Two	(217)
Scene Three	(228)
Scene Four	(235)
Scene Five	(238)
Scene Six	(242)
Scene Seven	(273)

ACT FIVE	(283)
Scene One	(283)
Scene Two	(290)
Scene Three	(291)
李尔王	朱生豪 译 (327)
第一幕	(329)
第一场	(329)
第二场	(339)
第三场	(345)
第四场	(346)
第五场	(357)
第二幕	(361)
第一场	(361)
第二场	(365)
第三场	(371)
第四场	(372)
第三幕	(383)
第一场	(383)
第二场	(384)
第三场	(388)
第四场	(389)
第五场	(395)
第六场	(396)
第七场	(400)
第四幕	(405)
第一场	(405)
第二场	(408)
第三场	(411)
第四场	(413)
第五场	(414)

第六场	(416)
第七场	(426)
第五幕	(431)
第一场	(431)
第二场	(433)
第三场	(434)

ACT ONE

Scene One

King Lear's palace.

[Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND]

KENT

I thought the king had more affected^① the Duke^② of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER

It did always seem so to us: but now, in the division^③ of the kingdom^④, it appears not which of the dukes he values^⑤ most; for equalities^⑥ are so weighed, that curiosity in neither can make choice

-
- ① affected [ə'fektɪd] *adj.* having lovely feeling 有感情的
 ② duke [dju:k] *n.* nobleman of high rank 公爵
 ③ division [dɪ'vɪʒn] *n.* dividing or being divided 划分, 分开
 ④ kingdom ['kɪŋdəm] *n.* country ruled by a king or a queen 王国
 ⑤ value ['vælju:] *n.* have a high opinion of; regard highly 重视, 尊至
 ⑥ equality [ɪ'kwələti] *n.* the state of being equal 同等, 平等
 weigh [wei] *vt* compare the importance, value, etc 衡量
 curiosity [ˌkjʊəri'ɒsəti] *n.* being curious 好奇心

of either's moiety^①.

KENT

Is not this your son, my lord?

GLOUCESTER

His breeding^②, sir, hath^③ been at my charge^④: I have so often blushed^⑤ to acknowledge^⑥ him, that now I am brazed to it^⑦.

KENT

I cannot conceive^⑧ you.

GLOUCESTER

Sir, this young fellow's mother could: whereupon^⑨ she grew round-wombed^⑩, and had, indeed, sir, a son for her cradle^⑪ ere^⑫ she had a husband for her bed.

- ① moiety [ˈmɔɪəti] *n.* one of two parts into which sth. is divided 一半

For equalities are so weighed, that curiosity in neither can make choice of either's moiety 因为他分配得那么平均, 无论他们怎么斤斤较量, 都不能说对方比自己占了便宜

- ② breeding [ˈbriːdɪŋ] *n.* training 养育

- ③ hath [hæθ] (古) have 的第三人称

- ④ charge [tʃɑːdʒ] *n.* responsibility 负责

- ⑤ blush [blʌʃ] *vi.* be ashamed 羞于

- ⑥ acknowledge [əkˈnɒlɪdʒ] *vt.* confess 承认

- ⑦ braze [breɪz] *vt.* 用黄铜镀

that now I am brazed to it 可现在是习惯了, 也就不以为意啦

- ⑧ conceive [kənˈsiːv] *vt.* form an idea in the mind 想出

- ⑨ whereupon [ˈweərəpən] *adv.* and then 因此

- ⑩ round-wombed [raʊnd wʊmɪd] *adj.* pregnant (喻) 怀孕的

- ⑪ cradle [kreɪdl] *n.* small low bed for new-born baby 摇篮

- ⑫ ere [ɛə] *prep.* before (古) 在……以前

Do you smell a fault^①?

KENT

I cannot wish the fault undone, the issue^② of it being so proper.

GLOUCESTER

But I have, sir, a son by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account^③: though this knave^④ came something saucily^⑤ into the world before he was sent for, yet was his mother fair^⑥; there was good sport at his making, and the whoreson^⑦ must be acknowledged. Do you know this noble gentleman^⑧, Edmund?

EDMUND

No, my lord.

GLOUCESTER

My lord of Kent: remember him hereafter^⑨ as my honourable^⑩ friend.

EDMUND

① fault [fɔ:lt] *n.* mistake 错误

Do you smell a fault? 你想这应该不应该?

② issue ['isu:] *n.* question 问题

③ account [ə'kaunt] *n.* consideration 考虑

Who yet is no dearer in my account. 然而我还是喜欢他

④ knave [neiv] *n.* 畜生(指人)

⑤ saucily ['sɔ:sili] *adv.* imprudently 莽撞地

⑥ fair [feə] *adj.* beautiful 迷人的

⑦ whoreson ['hɔ:rəsən] *n.* 孽种

⑧ noble gentleman 贵人

⑨ hereafter [hiə'ɑ:ftə] *adv.* after now 从此以后

⑩ honourable ['ɔ:nərəbl] *adj.* noble 尊贵的

My services to your lordship^①.

KENT

I must love you, and sue^② to know you better.

EDMUND

Sir, I shall study deserving^③.

GLOUCESTER

He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming.

[*Sennet*^④. Enter KING LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN, CORDELIA, and Attendants^⑤]

KING LEAR

Attend^⑥ the lords of France and Burgundy^⑦, Gloucester.

GLOUCESTER

I shall, my liege^⑧.

[*Exeunt*^⑨ GLOUCESTER and EDMUND]

KING LEAR

-
- ① your lordship ['lɔ:dʃɪp] *n.* 爵爷
my services to your lordship 大人, 我愿意为您效劳
- ② sue [sju:] *v.* hope 希望
and sue to know you better 希望我们以后能够常常见面
- ③ deserving [di'zɜ:vɪŋ] *adj.* worthy 值得的
I shall study deserving 我一定尽力报答您的垂爱.
- ④ sennet ['senɪt] *n.* (古) 喇叭奏鸣
- ⑤ attendant [ə'tendənt] *n.* servant 侍从
- ⑥ attend [ə'tend] *vt.* serve 侍候, 招待
- ⑦ Burgundy ['bɜ:gəndi] *n.* 勃艮第 (公国名)
- ⑧ liege [li:dʒ] *n.* (封建时代之) 君王
- ⑨ exeunt ['eksɪənt] *vi.* exit 退场

Meantime^① we shall express our darker purpose.
 Give me the map there. Know that we have divided
 In three our kingdom: and 'tis^② our fast intent
 To shake all cares and business from our age;
 Conferring^③ them on younger strengths, while we
 Unburthen^④ 'd crawl^⑤ toward death. Our son of Cornwall,
 And you, our no less loving son of Albany,
 We have this hour a constant will to publish
 Our daughters' several dowers^⑥, that future strife^⑦
 May be prevented now. The princes, France and Burgundy,
 Great rivals^⑧ in our youngest daughter's love,
 Long in our court^⑨ have made their amorous^⑩ sojourn^⑪,
 And here are to be answer'd. Tell me, my daughters, —

-
- ① meantime ['mi:ntaim] *adv.* now 其时
 Meantime we shall express our darker purpose. 现在我要向你们说明我的心思。
- ② 'tis (古) it is 的缩写形式
 and 'tis our fast intent to shake all cares and business from our age. 我因为自己年纪老了, 决心摆脱一切世务的牵累。
- ③ confer [kən'fɜ:] *vt.* give 给予
- ④ unburthen [ʌn'bɜ:θən] *vt.* unburden 卸下担子
- ⑤ crawl [krɔ:l] *vi.* walk toward 行向
 unburthen'd crawl toward death 让自己松一松肩, 好安安心心地等死
- ⑥ dower ['daʊə] *n.* dowry 嫁妆
- ⑦ strife [staɪf] *n.* 争执
- ⑧ rival [raɪvəl] *n.* 竞争者
- ⑨ court [kɔ:t] *n.* 宫廷
- ⑩ amorous ['æməərəs] *adj.* 多情的
- ⑪ sojourn ['sɔ:dʒən] *n.* stay for a time 寄居

Since now we will divest^① us both of rule,
 Interest of territory^②, cares of state, —
 Which of you shall we say doth love us most?
 That we our largest bounty^③ may extend^④
 Where nature doth with merit^⑤ challenge^⑥. Goneril,
 Our eldest-born, speak first.

GONERIL

Sir, I love you more than words can wield^⑦ the matter;
 Dearer than eye-sight, space, and liberty;
 Beyond what can be valued, rich or rare;
 No less than life, with grace^⑧, health, beauty, honour;
 As much as child e'er^⑨ loved, or father found;
 A love that maes breath poor, and speech unable^⑩;
 Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA

[Aside]^⑪ What shall Cordelia do?
 Love, and be silent.

LEAR

-
- ① divest [dai'vest] *vt.* give up 放弃
 ② territory ['teritri] *n.* land 领土
 ③ bounty ['baunti] *n.* kindness 恩惠
 ④ extend ['ik'stend] *vt.* offer 给予
 ⑤ merit ['merit] *n.* excellence 贤德
 ⑥ challenge ['tʃælindʒ] *n.* 挑战
 ⑦ wield [wi:ld] *vt.* use 使用
 ⑧ grace [greis] *n.* elegance of manner 淑德
 ⑨ e'er [ɛə] *adv.* ever (诗)
 ⑩ A love that makes breath poor, and speech unable. 这一种爱使唇舌无能为力,使辩才失去效用。
 ⑪ aside [ə'said] *n.* 旁白

Of all these bounds^①, even from this line to this,
 With shadowy^② forests and with champaigns^③ rich'd,
 With plenteous^④ rivers and wide-skirted^⑤ meads^⑥,
 We make thee lady: to thine^⑦ and Albany's issue
 Be this perpetual^⑧. What says our second daughter,
 Our dearest Regan, wife to Cornwall? Speak.

REGAN

Sir, I am made
 Of the self-same metal that my sister is,
 And prize me at her worth. In my true heart
 I find she names my very deed of love;
 Only she comes too short: that I profess^⑨
 Myself an enemy to all other joys,
 Which the most precious^⑩ square of sense possesses;
 And find I am alone felicitate^⑪
 In your dear highness' love.

-
- ① bounds [baundz] *n.* dividing line 疆界
 ② shadowy ['ʃædəʊi] *adj.* shady 浓密的
 ③ champaign ['tʃæmpeɪn] *n.* plain 平原
 ④ plenteous ['plentiəs] *adj.* rich 富庶的
 ⑤ wide-skirted ['waɪd 'skɜːtɪd] *adj.* wide in range 广大的
 ⑥ mead [miːd] *n.* grassland (诗) 草地
 ⑦ thine [θaɪn] *adj.* (古用谈) (用于元音前) 你的
 ⑧ perpetual [pə'petʃʊəl] *adj.* never-ending 永久的
 ⑨ Only she comes too short. 可是她还不能充分说明我的心理。
 profess [prə'fes] *vt.* declare that one has 公开承认
 ⑩ precious ['preʃəs] *adj.* highly valued 珍贵的
 ⑪ felicitate [fə'lɪsɪteɪt] *vt.* congratulate 祝愿
 And find I am alone felicitate in your dear highness' love. 只有爱您才是我无上的幸福。

CORDELIA [Aside]

Then poor Cordelia^①!

And yet not so; since, I am sure, my love's

More richer than my tongue^②.

KING LEAR

To thee and thine hereditary^③ ever

Remain this ample^④ third of our fair kingdom;

No less in space, validity^⑤, and pleasure,

Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy,

Although the last, not least; to whose young love

The vines^⑥ of France and milk of Burgundy

Strive^⑦ to be interest'd; what can you say to draw

A third more opulent^⑧ than your sisters? Speak.

CORDELIA

Nothing, my lord.

KING LEAR

Nothing!

CORDELIA

Nothing.

KING LEAR

① Then poor Cordelia! 那么,考狄利娅,你只好自安于贫穷了。

② tongue [tʌŋ] *n.* eloquence 舌头(引申为)口才

③ hereditary [hi'reditri] *adj.* passed on from one generation to following ones 世袭的

④ ample ['æmpl] *adj.* plentiful 富裕的

⑤ validity ['væliditi] *n.* richness 富裕

⑥ vine [vain] *n.* grape 葡萄

⑦ strive [straiv] *vi.* compete 竞争

⑧ opulent ['ɒpjulənt] *adj.* rich 富足的

Nothing will come of^① nothing: speak again.

CORDELIA

Unhappy^② that I am, I cannot heave^③

My heart into my mouth: I love your majesty

According^④ to my bond^⑤; nor more nor less.

KING LEAR

How, how, Cordelia! mend your speech a little,

Lest it may mar^⑥ your fortunes.

CORDELIA

Good my lord,

You have begot^⑦ me, bred me, loved me: I

Return those duties back as are right fit,

Obeys you, love you, and most honour you.

Why have my sisters husbands, if they say

They love you all? Haply, when I shall wed^⑧,

That lord whose hand must take my plight^⑨ shall carry

Half my love with him, half my care and duty:

Sure, I shall never marry like my sisters,

To love my father all.

① come of 为……之结果

Nothing will come of nothing. 没有话说只能换到没有。

② unhappy [ʌn'hæpi] *adj.* tactless 笨拙的

③ heave [hi:v] *vt.* raise 涌起

④ according to [ə'kɔ:diŋ] *prep.* in a manner, consistent with 按照

⑤ bond [bɒnd] *n.* duty 名分

⑥ mar [ma:] *vt.* damage 毁坏

⑦ beget [bi'get] *vt.* give existence to (古)(以父亲身份)生(子)

⑧ wed [wed] *vi.* marry 出嫁

⑨ plight [plait] *n.* promise 誓约

KING LEAR

But goes thy heart with this^①?

CORDELIA

Ay^②, good my lord.

KING LEAR

So young, and so untender^③?

CORDELIA

So young, my lord, and true^④.

KING LEAR

Let it be so; thy truth, then, be thy dower:

For, by the sacred^⑤ radiance^⑥ of the sun,

The mysteries of Hecate^⑦, and the night;

By all the operation of the orbs^⑧

From whom we do exist, and cease to be;

Here I disclaim^⑨ all my paternal^⑩ care,

Propinquity^⑪ and property of blood,

① But goes thy heart with this? 你这些话果然是从心里说出来的吗?

② ay [ai] *int.* yes (苏格兰及方言)是的

③ untender ['ʌn'tendə] *adj.* unfeeling 没有良心的

④ So young, my lord, and true. 父亲,我年纪虽小,我的心却是忠实的。

⑤ sacred ['seikrid] *adj.* of God 神圣的

⑥ radiance ['reidjəns] *n.* shine 光辉

⑦ Hecate ['hekəti] *n.* 海克提(希腊神话中司天地和冥界的女神)

⑧ orb [ɔ:b] *n.* globe 星球

⑨ disclaim [dis'kleim] *vt.* say that one has no connection with 否认

⑩ paternal [pə'tə:nl] *adj.* of father 父亲的

⑪ propinquity [prə'pɪŋkwəti] *n.* nearness (关系上的)接近